

1. 6. 767

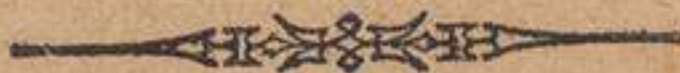
ליברו די

פאסאטיימפן



אקוויטו די ג'ורנאליס אי די ליברום :

איסטורייקום .



3

ירושלם

5660

איסטאמפאריאה די "השקפה"

6 / 128



SC-C-1-31



ליב'רו די

פאסאטי'מפן



חקו'ז'ידו די ג'ורנאלים אי די ליב'רום
איסטורייקום .



3

ירושלם

5660



R. 1001

ENCUENTRO DE

CONFERENCIA

2011

8

ENCUENTRO DE

2011



איל אריביב'ידור די לום מואירטום
(טריולאדאדו פור שי"ש.)

אין מידייו דיל קאטורזין סייקלו, חון אומצרי
 ייאמאדו דוקטור אטר אפיסיני, צ'ינו אין לה
 סיב'דאד די פ'לורינוסייה. אחי איל איזו סאצ'יר אה לום
 מוראדורים, קי אין איל פרימו מאייו אה לה אורה סיג
 די לה מאנייאנה, איל ארה אונה צ'יז'יטה אין איל
 סימיפיריוו, אי קון סו גראנדי סינסייה איל אריביב'ירה
 סינקו מואירטום, איסעי אצ'יזו סי איספאנדייו פור טודה
 לה סיב'דאד, עודום סי מאראצ'יאצ'אן די סינטיר עאל
 מילאגרו; איל גוב'ירנאדור אין אוינדולו סי דיסידייו
 די אימציארלו אה ייאמאר, פור אינפ'ורמארסי ציין
 מוב'רי סום פאלאצ'ראס.

אין לה אורה קי חיל גוב'רנאדור אינקומינדאב'ה
 זה סו מוסו, פור קי לו ייאמי, ב'ינו אופרו מוסו
 דיזיינדו קי חיל דוקטור אטראפייסיני איפטה איכפיראנדו
 הפ'ואיכה, אי דיזיאה אינטראר, חיל גוב'רנאדור לו
 ריסיב'יו קון מונג'ה אונד, אי לי דישו קי אין איסטי
 פונטו חיל אב'יאה אינקומינדאדו זה סו מוסו פור קי
 לו ייאמארה.

איסטו ייס לו סאב'יאה ייו, ריספונדייו חיל
 דוקטור, אי פור איסטו איס קי מי אפריסורי די ב'יניר
 אקי. מי קוראסון ייה מי לו דיזיאה, קי מונג'ה ג'ינטי
 ננ פי קריאראן אין מי, קי ייו פואידרי אזיר לו קי דישי,
 אי קריאין קי מי פינסאמיינטו איס די אינגאנייארלום.
 מה ייו ב'ום אסיגורו קי אל טיימפו דיטירמינדאדו,
 אב'ירי סינקו פ'ואיסאס, אי אריביב'ירי זה לוס מואיר,
 טום קי איסטאן אינפיראדום האי. אי פור קי לה ג'ינטי
 קריאן קי טודו איסטו איס ב'ירדאד, ב'ום רוגו פי'
 קי מי אימביאיש ב'ינטי סולדאדום פור קי גוארדין מי



קאזה. הנסי ייו נו מי פואידרי איר סין אז'יר הקומ,
פלידו מי דיג'ה.

— קון מונג'ו פלאזיר קומפלירי ז'ואיסטרה דימאנ,
דה, לי ריספונדייו איל גוב'ירנאדור. ייו אימביארי אל
פונטו ז'ינטי סולדאדוס, פורקי ז'ום אגאן חונה זואינה
גוארדיאה, אסטא קי אזיש לו קי ז'יניש די דיזיר, חו
אסטא קי אטורגיש קי ז'ום אים אימפוס'יב'לי די אזיר
איסטי מילאגרו. פירו סי קיריש חואיר מי קונסיז'ו,
אים קי ז'ום ז'אייאש די איסטא סיב'דאל אנטיס קי
ז'ינגה איל טיימפו דיטירמינאדו. אי סאז'ידלו זיין
קי לוס מוראדורים די פ'לור'ינס'ייה, אין ז'יינדו קי נו
איזיטיש ז'ואיסטרה פאלאז'רה, פור סיגורו קי אילייוס
ז'ום מאטאר'אן.

— סי נו פואידרי אזיר לו קי דינו, איסטו
פרונטו פור קי מי מאטין, ריספונדייו איל דוקטור קון
מונג'ו ריפוזו, אי מויי אסיגוראדו.
חונס קואנטוס דיאס אנטיס דיל פרימו מאיין,

צ'ינו אין לה קאזה דיל דוקטור, אונג פירסונג אהי „
דאדה די קואז'י קוארינטה אניוס, צ'יסעידה די
פריטו, די סוכ קארחס סי צ'יאה קי הילייה אירא
היגלוטייאה .

איסטה פירסונג אירא אראגזה אונג די לוס
גראנדיס הימפייגאדום דיל גוצ'ירנו, איל קואל פ'ואי
מויי אלחצ'אדו פור איל גראנדי לוטייו קי איל הזיאה
הה סו מוז'יר קי מורייו אנטיס סיס מיזיס .

— סי' דוקטור, דישו אראגזה, צ'יני רוגארלי די
קיריר ציין נו אריציצ'יר אה מי מוז'יר, אונטרו און
מיז ייו מי קאזארי קון לה נואיצ'ה, אי הוסטיד מיזמו
ייה פואידי אינטינדיר לה גראנדי ריבואילטה, קי מי
ברחאירא אין אריציצ'יינדולה. איסקאכאנדו די אצ'לאר
אראגזה סי ריטירו, דישאנדו אין לה מאנו דיל דוקטור
און פריזינטי .

אל אונטרו דיאה, איל אפ'אמאדו מידיקו דוקטור
פ'יליפיני די פ'לורינוסייה אינציאו אה ייאמאר אל דוקטור,

אל קוהל איל דישו :

— נאגדאדו די איל דייו ! איספירו קי לוס מו „
אירטום קי ייו ב'יו'יטי אין סום חאזינוראס, נו לוס
אריביצ'יריש, סיינדו מי פואידיש אזיר מונג'ו דאניו,
אי אין אב'לאנדולי איל לי רימיטייו אונה בולסה די
מונידה .

— סיגורו קי נו ארי איסטו, ריספונדייו איל
דוקטור, מה ב'ום רוגו קי מי אגאש אונה ליסטה די
איסטום מואירטום, אי ייו לוס פאסארי אי נו לוס
אריביצ'ירי .

— מי אינקארגאש די און גראנדי לאב'ורו, לי
דישו איל מידיקו, לוס מואירטום קי מוריירון פור מי
מאנו סון מויי נומירוזום, אי אסטה איל פרימו מאייו
מי אים אימפוס'ילי די אסיניאלארלום אה טודום .
איל דוקטור סי ריטירו די אונדי איל מידיקו,
אי סי פ'ואי אה סו קאזה .

אלי, איל טופו אה לוס דום אירמאנוס

ג א צ'ו זה — איל פאדרי די לוס קואלום אירה און
סאפאטירו — קי לו איםפיראב'אן. אילייוס איראן מויי
פרוב'ים, פירו לה סואירעי אב'יינדולים אייודאדו
אילייוס סי איזירון מויי ריקוס. אילייוס קיז'ירון
איסטאר סיגורוס, קי איל דוקטור נו אריביצ'ה אה
סוס פאדרי.

איל דוקטור טופאנדו לה אורה פ'אב'וראב'לי,
ליס דיסו קי פור דיספיג'אלום, איל לו אריביצ'ירה.
לאם פאלאב'ראם דיל דוקטור ליס טרושו מונג'ו
מיידו, אי אילייוס סי אקונב'יניירון קון איל, נאי לי
דיירון און גראנדי אימפורטו די מונידה פור קי ליס
קומפלה סוס דיז'או.

נו פאסארון דוס אוראם, אי אונה פירסונה
צ'ינו אונדי איל דוקטור רוגאנדולי די נו אריביצ'יר אה
פ'ולאנו, איל קי אימפריסטאב'ה מונידה קון אינטיריסו.
— קי עי אימפורטה, סי ייו לו אריביצ'ו? לי
דימאנדו איל דוקטור.

— עודה מי ריקיזה קי ייו איזי, אים די אונה
גראנדי סומה די מונידה קי ייו פומי אימפריסטאלדו די
איסטי אימפריסטאלדור, אה צ'ינטי אי סינקו פור סיינטו
די אינטיריסו. די איסטי אימפריסטימו ייו פ'ונדי מי
קאזה די ניגוסיון, אי פרוספירי מונג'ו אין מים איג'וס.
אינטרי מיינטראם מורייו איסטי אימפריסטאלדור אי נו
עוצ'יינדו אירידאדורים, נו אוב'ו קין קי ריקלאמי לוקי
ייו לי דיצ'אה, אי הנסי אים קי ייו מי איזי מויי
דיקו. מה סי איל סי אריציצ'י, איל מי דימאנדארה
קי לי פאגו סו קאפיטאל ג'ונמו איל אינטיריסו, אי סי,
גוראמינטי קי ייו קידארי מויי פרוצ'י.

— אי קי מי דארט פור מי פאגה! דימאנדו
איל דוקטור, איל קאפיטאל או איל אינטיריסו?
נואיסטרו אומצרי קיעו די סו סיג'ו אונה בולסה
קונטיניינדו דוס מיל פ'לורניס, אי סי לה דייו אל
דוקטור פור סו פאגה.

איל פרימו מאיו צ'ינו, אה לה אורה סיס די

לה מאנייאנה, איל סימיטירייו איסטאז'ה יינו די ג'ינטי
די פונטה אה פונטה, מאס די סיין מיל פירסונאס
איסטיראז'אן אחי פור ז'יר לה גראנדי מאראז'יאה.
לה אורה פ'ס פ'אכו, הי איל דוקטור נו ז'ינו, לה אורה
אוג'ו סונו, הי איל דוקטור נו אריז'ו, עודוס לוס
אסיסטיינטיס, מויי דיזיספיראדוס, אימפיסארון אה
ייחמאר אל דוקטור: אטראפיסיני! אטראפיסיני!
מה עודו פ'ואי אין ז'אנו, איל דוקטור נו
אפאריסייו.

איל גוב'ירנאדור אינז'יאז ג'ינטי אלה קאזה די
דוקטור, פור קי לו טראייג'אן אל סימיטירייו.
מה קואנטו פ'ואי בו מאראז'יאה אימז'יאנדו,
קי איל דוקטור נו איסטאז'ה אין בו קאזה. לוס סולדאדוס
קי אזין לה גוארדייה פור אפ'ואירה די לה קאזה,
דישירון נו אב'ירלו ז'יסטו סאליר די קאזה.
אינפ'ין, דיספואיס די מוננ'אס זושקידאס, סי
טופו קי אין איל מאגאזין קי אב'יאה דיזאשו די לה

קאזע, אב'יאה חונה פוארטיזיקה קי דאב'ה פארה אוטרה
קאזע. די אזי סי פ'ולייזו איל דוקטור קון 200 מיל
פ'לורניס, קי אקוז'ו די דיפ'רינטיס פירסונאס. פורקי
נו אריב'צ'יירה אה סוס מואירטוס.

102

איל מאיימון אי לאם גאטאם

דוס גאטאם אמבריאנטאס, אב'יינדוסין רוב'אדו
חונה פייסה די קיזו, נו פואידיאן מיטירסין די
אקודרו פור איספארטיר איל איספוז'ו, אילייאס סי
אדיריסארון אה לה ליי, אי און מאיימון מויי אגודו
פ'ואי קארגאדו די קורטארליס איל ג'וזגו.
איל מאיימון טרוסו חונה צאלאנסה, אי פארטייו
לה פייסה אין דוס פידאסוס, איל אונז ג'יקו אי איל
אוערו מאס גראנדי, אי לוס מיטייו אין לה צאלאנסה.
— צ'רימוס, דיסו איל ג'ואיז, „היי! איי!
אין צ'ירדאד איסטי פידאסו פיזגה מאס די איל אוטרו"
אין דיזיינדו איסטו, איל דייו און צואין מודריסקו קון

אג'אקי די אזיר לאס פארעיס איגואלאס. לה אוטרה
באלאנסה סי איזו אגורה מויי פיזגאדה, אי איסטו
דייו אג'אקי אל דיריג'ירו ג'ואיז די דאר אוטרו און
בואין מודריסקו דיל סיגונדו פידאסו.

— „באסטה! באסטה!“ איסקלאמארון לאס גאטאס,
דאמוס אקאדה אונה לה פארעי קי קידו, ייה איסטאמוס
קונטינטאס.

— „סי ב'אוטראס איסטאס קונטינטאס, דיטו איל
מאימון, לה ג'וסטיסייה נו איסטא, לה ליי דיב'י איב'
אדילאנטרי“.

סוב'רי איסטו, איל מורדיאה איל און פידאסו, אי
דיספואיס איל אוטרו, אסטה קי לאס פוב'ריס גאטאס
ב'יירון קי איל קיזו איסטאב'ה אין פונטו די סיר
אינג'לוטידו אינטירו, אילייאס פואיס לי רוגארון קון
אומילדאז די נו עומאר מאס לה פינה, אי די דארליס
לו קי קידו.

— „חה! חה! חה! נו טאן פריסטו סיניוראס

מיאם, דישו איל מאיימון, קאלי אזירמוס ג'וסטיסייה
אה מוזוטרוס נייזמוס טאמציין, אי לו קי קידה מי סי
דיצ'י דאר פור פאגה דיל ג'וזגו".

איל ג'ואיז הפ'ירו לוס דוס פידאסוס אי סי לוס

קומייו.

איל אזנו אבולטאדו

קונטאן פור חונה פירסונה אין לה אינדייה,
איל קואל אירה און אומברי בואינו אי דיריג'ירו, מה
נו טיניאה מונג'ו מיחוייו, און דיאה איל איסטאב'ה
קאמינאלדו אי גיאנדו דיטראה די איל אה סו אזנו אי
פאסו פור לה שארה.

דוס לאדרוניכ לו צ'יירון די לישום, אי דישו
איל חונו אל סיגונדו: ייו סאצ'רי ייב'ארמי איל אזנו
קי איסטא פירסונה עייני דיטראס.

— קומו אים פוסיב'לי די רוב'ארלו? לי דימאנ,

לו איל סיגונדו, מה איל פי צ'ה צ'יר קואנדו סי לו

צ'אס אה טומאר ?

— צ'ין קון מי, לי ריספונדייו איל פרימירו, אי
צ'יראס קומו סי לו צ'ו אה רוב'אר, אי עי רוגו קי
עי אקאיים, עודו לו קי עי צ'ו אה אינקומינדאר די
חזיר קאלי קי אגאס.

איל פרימירו סי אייגו אל אזנו קון פאכוס
אז'אגארוזוס, אי דיזאטו לה קואידרה די לה גארגאנטה
די איל אזנו, אי סי לו אינטריגו אין מאנו דיל סיגונדו,
אי לי דיסו קי סי צ'אייה אה לה סיב'דאד, אי איל
טומו לה פונטה די לה קואידרה אי סי לה אטו אין סו
גארגאנטה.

איל אומברי איאה טראז'אנדו לה קואידרה סין
קונסינטיר נינגונה קוזה, איל סי אימאז'ינאז'ה קי
טראז'אז'ה סו אזנו.

איל לאדרון צ'יינדו קי פו קומפאניירו קי טומו
איל אזנו סי אלישו די אילייוס, סי הפארו אי סי די,
טוב'ו די קאמינאר, איל אומברי טראז'ה סו קואידרה

אי איל אזנו נו קאמינה, בולטו לה קארה אי צ'ידו . . .
קי איל איסעה עראצ'אנדו אונה פירסונה אין לוגאר די
סו אזנו.

איל דיזדיג'אדו די איל אומצרי אטורצ'אדו אה
איסעה צ'יסעה, דימאנדו צימבלאנדו: קין סוס טו ?
— יו סו טו אזנו, ריספונדייו איל לאדרון.
— קומו צ'ייני איסעו ? טורנו איל אומצרי אה
דימאנדאר, פואידי סיר אנסי ?

— סיינטי מי איסטוריה, ריספונדייו איל
לאדרון, אי סאצ'ראס קומו צ'ייני אין איסעי גראדו:
מי מאדרי, אונה מוז'יר ציב'דה אי צ'ייז'ה פאסה סוס
דיאס אין אזיינדו אוראסייוניס, אי פור איסטו'טודו לוקי
דימאנדה די איל דייו סי אפ'ירמה: אונה נוג'י צ'ייני
בוראג'ו אין קאזה, אי מי מאדרי מי קאסטיגו פור לו
קי מי אימבוראג'י, אי יו מי אראצ'יי קון אילייה
אליצ'אנטי מי באסטון אי לה אארצ'יי, מי מאדרי מי
מאלדישו קי מי אגה אזנו, אי איל דייו אוייו אה

סוּם פּאַלאַז'ראַס, אַי אַיַן סוּ פּוּנָטוּ מי צולטי פּוּר אַזנוּ.
אַי קאַיי אַיַן עוּ פּוּדיר, אַי טי סירב'י קוּן פ'אַילדאָד
עוּדוּ עיימפּו קי אַיסטוב'י אַזנוּ; אַי אַויי פּאַריסי קי
מי צוּאַינע מאַדרי סי אַקוּדּרוּ די מי, אַי סי ריפּינטייוּ
פּוּר לוּ קי מי אַז'יאה מאַלדיג'וּן, אַי אַרוּגוּ אַל דייוּ קי מי
עוּרני אַיַן פּירסונה קוּמוּ אַנטים.

— אַוּ דייוּ! אַיסקלאַמוּ אַיל פּאַטרוּן די אַיל אַזנוּ,
פּידרוּנאַמי מי אַירמאַנוּ פּוּר לוּ קי מי סירב'י קוּן טי
פ'יַן אַויי, אַי טי אַיזי מיפּיר סוב'רי טי קאַרגאַס פיז״
גאַדאַס קוּמוּ אַה אַון צ'ירדאַדירוּ אַזנוּ: ייוּ נוּ סופּי קי
עוּ אַיראַס פּירסונה קוּמוּ עוּדאַס אַאַס פּירסונאַס אַי לי
קיטוּ לַהּ קוּאַידרַה די סוב'רי סוּ גאַרגאַנטַה, אַי לי
דייוּ אַון דוּקאַדוּ די אַורוּ אַי לוּ אַינציאַוּ.

אַיל אַאָדּרוּן קוּרייוּ קוּן אַליגריאַה פּוּר צוּשקאַר
אַה סוּ קוּמפּאַניירוּ, פּוּר צ'ינדיר אַיל אַזנוּ, אַי אַיספּאַר״
פּירסי קוּן אַיל אַיל רוב'וּ.

לַהּ פּירסונה עוּרנוּ אַיַן קאַזַה מוּיי מוּפ'ינאַדוּ אַי

טריסטי .

— קי טי אקונטיסייו מי מארידו , לי דימאנדו לה

מוז'יר , אי אונדי איסטה איל אזנו ?

— דישאמי איסטאר , לי דיזי איל מארידו קון

קארב טריסטי , איל אזנו קי טיניאה אירה פירסונה

קומו מי אי קומו טי !

— פירסונה ? קומו צ'ייני איסטו ? דימאנדו לה

מוז'יר אינקאנטאדה .

איל אומברי לי קונטו לה איסטורייה דיל

אזנו - פירסונה דיל פריסיפיו אסטה איל קאצ'ו .

לה פוב'ריטה די לה מוז'יר קי נו אירה מאס

מיאויודה די סו מארידו , סי איסטרימיסייו די סינטיר

איסטי מילאגרו היקסטרראורדינארייו אי טודוס דוס

דימאנדארון די איל דייו פירדון פור לו קי סי סירכ'יירון

קון אונה פירסונה אין לוגאר די אזנו .

איל דיטו אומברי אצאשו דיספואיס אלה פלאסה

פור מירקארסי און אומטרו אזנו , אי פאסו אינטרי לוס

אזנוס אי צ'ידו אה סו אזנו קי לו עיני אה איל לאדרון
פרימירו.

איל אומברי סי אסירקו אל אזנו אי לי דישו אה
לה אוריז'ה :

— מיזיראצ'לי ! פאריסי קי אחארצ'אטיס אומרה
צ'יז אה עו מאדרי אי אילייה עי מאלדישו אומרה צ'יז !
צ'ה בוראג'ון ! ייו ג'ורו אל דייו קי נו עי מירקו
מאס אה עי !

104

אבינוש, בורלון די איל ריי הארון איל ראשיד,
איסטאצ'ה סיימפרי בוראג'ו. און דיאה לי אינקומינדו
איל ריי קי קאלי קי סי דישי די איל צ'ינו, אי אין נו
איסקוג'אנדו לו צ'ה דיסטיראר די דילאנטרי די איל
און דיאה איל ריי לו טופו אה אבינוש קון איל צ'אזו
די צ'ינו אין לה מאנו אי לי דישו : קי איס לו קי
עייניס אין לה מאנו ?

אבינוש : מי סינייור איל ריי, ליג'וי !

איל ריי : אי פורקי איסטה קולוראדו ?
אבינוש : לה ליג'י אין צ'יינדו פום קארטאס, מי
סינייור איל ריי, סי אב'רגוואינסו אי סי קולוראדיאג.

105

און אומצרי אירידו די סו פאדרי מונג'ה אזיינדה,
אי איל לה איאה גאסעאנדו אה פונייאדום : און דיאה
סי לי אסירקו און מינדיקאנטי (נדקירו) אי לי דימאנדו
די איל אלגונס דאדיב'ה.

איל אומצרי לי דייו און מיג'יד, מה איל פרוצ'י
נו קיז'ו טומארלו אומטרו קי דימאנדאצ'ה און נאפולייין.
איל אומצרי סי אראצ'יין קון איל אי לי דישו : אמיי
מי טופאס מאס ריקו די פ'ולאנו קי מי דייו און צישליק
אי לי ציזאטיס לה מאנו, אי די מי נו מי איסעאס
קונטינעאנדו ני קון און מיג'יד ?

איל פרוצ'י : מה פארדון סינייור, קי מי אסי=
מיז'אס אה פ'ולאנו איל ריקו, קי די איסטי ריקו קי
טומיי ייו איל צישליק, טיננו איספיראנסה די פומאג

די איל מאנייאנה אי דיספואים די מאנייאנה, מה טו
מי סינייור, קואנדו צ'ינדרי מאנייאנה אונדי טי, קין
סאב'י סי נו סיראס אינטונסיס מאס פרוצ'י די מי ?

106

לה ג'ינטי די לה סיב'דאד א... איראן מויי
איסקאסוס ; און דיאה פאכו און פ'וראסטירו פור איסטה
סיב'דאד, אין לוקי איסטאב'ה קאמינאנדו פור לה פלאטה
אינקונטרו קון און סייגו איל קואל סי אסירקו אה איל
אי לי דימאנדו לה לימונה, איל פ'וראסטירו לי דייו
און פאן .

איל פרוצ'י סייגו לו צינדישו אל פ'וראסטירו
דיזינדולי איל דייו קי טי צינדינה אין טו צ'יאז'י.
איל פ'וראסטירו לי דימאנדו די אונדי מי קונסיס
קי טו פ'וראסטירו, אי טו סוס סייגו ?
ריספונדייו איל פרוצ'י אי דישו : איי טרינטה
אנייזס קי איסטו אין איסטה סיב'דאד, אי נונקה טוב'
לה צ'ינטורה קי אלגונה פירסונה מי דיירה און פאן

107

און צ'יאז'ירן אבאסן די איל ערינן, אונן די
לום קונדוקטוריס לי דימאנדן קומן פאסן איל צ'יאז'י.
איל צ'יאז'ירן ריספונדיין קי איל סופ'ריאן מונג'ו
די איל איירן, סיינדן קי היסטענדן אל צ'אגון
די אלקאב'ו .

איל קונדוקטור לן קונסיז'ו קי פור אינדילאנטרי
קואנדן סאלי אה צ'יאז'י, קי נן סי סונ'ה אל צ'אגון
די אלקאב'ו, סיינדן סי אב'רה אלגון אקסידינטי, איל
צ'אגון די אלקאב'ו סופ'רי מאס די לום אונטרוס.
איל צ'יאז'ירן: אי קי לן קיטין איסטן צ'אגון
די אלקאב'ו .

108

דום איסקאסום צ'יניירן אונדי און ריי, איל ריי
ייה אינטינדיין קי לה צ'יז'יטה די היסטע ג'ינטי נן
אייס אונטרו קי שור דימאנדאר אלגונה דאדי צ'ה, איל ריי
ליס דיטו: קי דימאנדי אונן די צ'וזוטרוס אלגונה קחה

אי לי דו, מה אל סיגונדו לי דו דוס טאנטום.

טודום לוס דום סי אקאייארון אי נו אב'לארון

גאדה, די סום סילו קי אין דימאנדאנדו איל אונז אלגונה

דאדיצ'ה, אל סיגונדו סי לי ז'ה אה דאר דוס טאנטום.

איל ריי סי אראצ'יין סוב'רי אילייוס אי לוס

גריטו: אין פ'ין די קי נו אב'לאש?

איל אונז סי אפריסורו אי ריספוגדיין: מי סי'

ריי, קיטאמי איל און אונז!

109

אונה מאדרי צ'יינדו אה סו ניניין די ג'יקה

אידאל קון אונה פינדולה אין לה מאנו אי און פאפיל

סוב'רי לה מיזה יינו די סיניאלים פריטאס, לי דימאנדו:

— קי איסטאס אזיינדו?

— איסקריצ'יינדו אונה קארטה.

— ייה סאנ'ים עו איסקריצ'יר?

— סי.

— מילדה צ'ירימוס לו קי איסקריצ'יטיס.

— נו מאמה, נו אים לוס קי איסקריז'ין לאם
קארטאם קי דיז'ין מילדארלאם, מה אים לוס קי לאם
ריסיז'ין. 110

דום מאנסיז'ום סאליינדו די לה פואירטה די
לה סינ'דאד, ז'יירון אונה קארומה קי אריגאז'ה לה
קאליי.

— איספירה לי דארי אז'יזו אל קארומירו קי סי
לי איסטה ז'אזייאנדו לה אגואה, דישו איל אונו.
— נו, זוכ'ו! לי דישו איל אופרו, נו סאז'ים
פארה קואלו אים איסעו? אים פארה קי נו סי סוז'אן
לאם קריאטוראם דיטראם.

קליאינטי אל מירקאדיר: ז'ום מי ג'וראטיס קי
לה קולור די לאם קאלסאם קולוראדאם קי מי ז'ינדיטיס
נו איז'ה סאליר, מה אמי מי סי זוייאדיארון לוס פייס
אי דיספואים קי ייה איסעז'י טרים ז'יזים אל ז'אניו
נו איי מולדי די קיעאר לה זוייה די לוס פייס.

מירקאדיר : נו אים איסטו אונה סיניאל קי לש
קולור אים צ'ירה אי קי נו סאלי ?

112

— די קי איסטאס טריסטעי מי אמיגו ?

— אנוג'י מי סוניי קי מי טופי אין אונה מיזה

קון איל ריי, איל מי קיז'ו דאר אונה ציב'ייגדה מויי

קארס אי מי דימאנדו סי לה קירו קאיינטי או ילאדה,

אי ייו לה דימאנדי קאיינטי, אי אסטע קי איל ריי לה

איזו קאיינטאר ייה מי דיספירטי ייו, מאקארי לה

דימאנדארה ילאדה.

113

און סייגו טיניאה קיניינטוס פ'ראנקוס, איספאנט

צאנדוס נו סיאה קי סי לוס רוב'אראן, אבאטו אונס

נוג'י אל קורטיז'ו די סו מוראדה אי לוס הינפירו אל

פיי די און ארצ'ול, און צ'יזינו די לה מיזמה מוראדה,

קי פור אפיטו אב'יאה אבאטאדו אל קורטיז'ו טאמביין,

צ'ידו לה איג'ה די איל סייגו, אי אין דיטיראנדוס

איסט, דיסטירן איל דינירן אי סי לו גואדרו.
אה לה אוערה נוג'י, קואנדו איל סייגו פ'ואי
אה צ'יז'יטאר סו טריזורן, נו לו טופו, פירו אין לוגאר
די קישארסי אי דיזיספירארסי, נו דייו אה סאז'יר סו
דולור אה נינגונו אי סי מיטייו אה פינסאה, דיספואיס
סי אינפ'ורמו די לה ג'ינטי קי מוראז'ה אין סו קור=
טיז'ו און צ'יזינו דיזאוקופאדו, אימברולייאדור, אי
מחלגאסטאדור, נו טוצ'ו מיניסטיר איל סייגו די סאז'יר
מאס פארה כוספיג'אר קי און טאל צ'יזינו פודיאה סיר
איל לאדרון, אי סי דיטירמינד אה טופאר קון איל, לו
אינקונטרו אי לי דיסו:

צ'יזינו, סי איס קי איריס אומצרי קי סאז'ים
גואדראר טיקריטו אי קי טי חגראדה חזיר פ'אז'נר,
צ'ינגו אה דיתאנדארטי סוצ'רי און פונטו מויי אימ=
פורטאנטי, טינגו מיל פ'ראנקוס די לוס קואלוס איסקונדי
קינינטוס אין און לונאר סיגורו, מי אינטיסייון איס
די איסקונדיר לוס אוערוס קינינטוס, אי דיתאז'ה קי

מי די שיראם מי די צ'ו גואדראלום אין איל מיזמו לוגאר,
אז אין אונטרו, פארה נו פידראלום טודום אין קאצ'זה
די רוב'ו.

אליגראנדוסי איל צ'יזינו קון לה איספיראנסה
די רוב'אר סודה לה מונידה, קונסיז'ו אל סייגו די
גואדראלום אין איל מיזמו איסקונדידיז'ו. איל סייגו
דישו די סיגייר איסטי קונסיז'ו, אי לאלרון מי
אפריפורו אה טורנאר אי מיטיר לום קינינטום פ'ראנקום
אין איל פיי די איל ארצ'ול, פארה אימפארונארסי
לואיגו די לום מיל.

אקיאה מיזמה נוב'י, פ'ואי איל סייגו אל לוגאר
אונדי אינטירו סו מונידה, אי אצ'יינדו טופאלו סום
קינינטום פ'ראנקום מי לום מיטייז'ו אין לה בולסה, אי
מיטייז'ו אין סו לוגאר און פאפיל איסקריטו איפטאם
פאלאצ'ראם:

„ביין דיזיאה ייו קי אוסטיד איס אומברי אמיגו
אי קי לי איס און גראנדי גוסאו די אזיר פ'אצ'ור אה

סו סירקאנו . מיל גראסיאס פור נאצ'ירמי איינדאדו אה
ריקוב'ראר מי מונידה".

114

אונה מוסה אין צאריינדו לה קאמארה די סו
אנו, טופו מידייו פ'ראנקו סוצ'רי איל טאסיטי אי סי
לו ייב'ז אה סו אמו .
— פואידים גואדרארטילו פור טו אוניסטידאד, לי
דיטו איל אמו .

פוקוס דיאס דיספואיס, איל אמו פירדייו סו
פינדולה די אורו, אי פריגונטו אה לה מוסה סי לה צ'ידו.
— סי סינייור, ריספונדייו לה מוסה, ייו לה טופי.
— אי קי לה איזיטיס?
— ייו לה גואדרי פור מי אוניסטידאד .

115

און פאדרי סי קישה די לה קוגדוקטה די סו
איז'ו אי איל יורה דילאנטרי די און אמיו .
— פו דיב'ריאס אב'לארלי קון דוריזה, לי דיזי

היל המיגו.

— היל נו איסקוג'ה נאדה די לו קי ייו לי אב'לו,
היל נו איסקוג'ה קי אה לוס טורפיס, אב'לאלי טו.

116

אה און אומברי לי נאסייו און איז'ו סי פ'ואי
אונדי איל רבי אי לי דיסו:

— סיניור רבי, אמאניאגה אים איל דיאה די
ברית מילה די מי איז'ו, מה סי טופה מויי פ'לאקו, קי
קי אגה?

רבי: אזי סיגון איזי ייו.

היל אומברי: קי איז'עים, רבי?

רבי: אה עודאס מים סינקו קריאטוראס נו
אס איזי מילה.

היל אומברי קון אינקאנטו: אי פורקי?

רבי: פורקי מים א קריאטוראס איראן איז'אס.

117

היל ביי ראשיד, סי אראב'ייו קון סו איסקלאב'ו

חאמיד, אי אינקומינדו קי לי קורטין לה קאז'יסה
חאמיד סי מיטיין אה ייוראך דילאזרי די איל ריי.
ציינדולו איל ריי ייוראך לי דישו: טאן פריסיאדה
אים לה צ'ידה אין טום אונ'וס קי איסטאס ייוראנדו,
נו סאז'יס קי איל קאז'י די לה פירסונה אים פארה
מזריק? לי אריספונדיין חאמיד קון ייורו: נו אים פור
לו קי סי צ'יה אקורטאר מי צ'ידה קי איסטו
ייוראנדו, אונטרו פור מוזרי קי מי צ'י אה איספארטיר
די איל מוגדו סין קי סי אקיד די לה ראז'ייה די מי סי'
איל ריי די סוב'רי מי, די סינטיר איל ריי איסטאס
פאלאז'ראס, סי אפיאדו די איל אי לו אימפריזינעו.

118

איל ריי די פירסייה טיניאה און איז'ו נומבראדו
אנושרון, איל קואל טיניאה קי אירידאך לה קורונה די
סו פאדרי, איל ריי טואו און מאאיסטרו פור אימבי,
זארלי סינסייה אה סו איז'ו, און דיאה סי אינסאניו
איל מאאיסטרו סוב'רי סו איליז'ו, אי לו מארב'ו סין

טיניר נינגונה קולפה, איל מאנסיב'ו סי אראב'יו סוב'רי
בו מאאיסטרו פור לו קי לו חארב'ו סין נינגונה ראזון,
אי גואדרו לה קוזה אין סו קוראסון.

פאסאנדו דיאם, מורייו איל ריי, אי אנושרון
אירידו לה סיאה די איל ריינו, אי סי אקודרו די סו
מאאיסטרו קי לו חארב'ו אינג'וסטאמינס, לו אימביאו
אה ייאמאר דילאנטרי די איל אי לי דישו: סאב'ים קי
טו סום איריסידור די מואירטי, פור לו קי אליב'אנטאטיס
טו מאנו אי חארב'אטיס אל אירידאדור די לה קורונה
די מי פאדרי, סין נינגון פיקאדו! לי ריססונדייו איל
מאאיסטרו: ייו ייה סופי קי טו טי איאם אה אסינטאר
אין לה סיאה די איל ריינו, אי פואידי סיר קי אלגונה
ב'ים ב'אם אה אפינאר אה אלגונו סין טיניר נינגון
פיקאדו, פור איסטו טי איזי סאב'יר לו קי אים טיניר
פינה סין נינגונה קולפה.

אי לי פלאזיו מונג'ו אל ריי איסטט ריפואיטטה,
אי לו טומו פור קונסיז'ירו אין לה קורטי די סו

119

און לאדרון פ'ואי טראאידו דילאנטרי איל ג'ואיז
פור ג'וזגארלו . מי סינייור ג'ואיז, לי דיסו איל לאדרון ,
לו קי רוב'י פ'ואי סין מי גוסטו . טאמציין סין טו
גוסטו עי ז'אן אה אינס'ורקאר, לי ריספונדייו איל ג'ואיז .

120

איל ריי עזריאל פ'ראגואו און פאלאסטיין מוי
גראנדי, אי אין איל איזו מיטיר טודו מודו די ז'יסטיוס.
אין איל דיאה קי לו איסטרינו, לי דימאנדו איל ריי
אה פו ז'יזיר אבי-עין קי לי דיגה סי אים קי איסטטה
אירמוזו איל פאלאסטיין . לי אריספונדייו אבי-עין : טודום
לום ריים פ'ראגואן סום פאלאסטיין אין איל מונדו, אי
טו מי סינייור איל ריי פ'ראגואטים איל מונדו אין טו
פאלאסטיין, אי קואלו קי טי דיגה מאם ?

121

איל ריי עבדי-מלך איזו פ'ראגואר אונה פואירטה

פוויי אירמוזה פארה סו פאלאסייו אין איל לוגאר די
איל ציח המקדש אין ירושלים, אי קאב'אקו סו נומברי
אינריצ'ה לה פואירטה פור מימבראסייון. סו צ'יזיר
לי רוגו די אליסינסיארלו. אה פ'ראגואר איל עאמציין
אונה פואירטה פור מימבראסייון.

און דיאה אבאשו פ'ואיגו די לוס סיילוס אי סי
קימו לה פואירטה די איל ביי אסטה איל פ'וגדו, אי אין
לה פואירטה די איל צ'יזיר נו עוקו נאדה. איל ריי סי
אטריסטו, מונג'ו צ'ינדולו. סו צ'יזיר טריסטו,
לי דישו: פורקי טי אראב'ייאטיס מי סיניור איל ריי?
איסטו איס קומו איל קרבן די קין אי העל, איל דיין
אינצ'ילונטו אין טו סאקריפ'יסייו אי נו אין איל מיאו.

122

איל ריי עב די אל, סאלייו אונג צ'יז אה
קאמינו אין איל דיזירטו די לה אראביאה, אה אוראם
די מידייו דיאה קי איל סול איסטאב'ה ארדיינדו, אינטרו
אין אונג עיינדה קי טופו אין סו קאמינו פור ריפוזארסי.

היין לה הורה קי סי אליצ'אנטו פארה אירסי,
בי הכירקו אלעדו די איל, לה פאטרונה די לה פיינדה
אי לי דיפונ:

מי סי' ריי טי רוגו די נו אירטי די אקי אכט
קי קומפלו מיי ג'ורה. אה איכטאס פאלאצ'ראס איל ריי
לי דימאנדה: קואלה אים לה ג'ורה קי ג'וראטיס?

— ייו טיניאה חונה גאליינה אה לא קואלה
אמאצ'ה מונג'ו; מי המיר פור אילייה סי אינגראנדיסיין
דימאזייאדהמינטי, אי פור דימוסטרארסילו ייו לי ג'ורי
קואלמינטי קואנדו אילייה מורירה, ייו לה אינטירארי
היין חונה פ'ואיכה מויי אירמוזה. אינדאגורה ייו לט
דיגוליי, אי טי רוגו די קיריר ציין אור און לוגארקו
היין עו טריפה פור אינטירארלה; סיינדו נו איי מאס
אירמוזה פ'ואיכה קי עו טריפה.

איכטאס פאלאצ'ראס פלאזיירון מונג'ו אל ריי
אי דיצ'יטה איל סי אסינטו אה קומיר די לה גאליינה
פור קומפליר איל דיזיאו די לה פאטרונה די לה פיינדה.

(3)

אה סו סאלידה חיל לי רימיטייו קואטרו פייטעווע
גרושים די רינאלו.

123

חון חמיגו לי דימאנדה חל אופטרו קי ח'ג'ו חזים
אגורה ?

— גאנו לה צ'ידה חין איסקריב'ייגדו.

— אוח ! חין קואלו, חין לוש ג'ורנאלים ?

— נו, לי איסקריב'ו דום צ'יזים חל מים חס מי

פחדרי. דיזיינדולי קי נו סינגו מונידה, ח'י חיל נון מאנקה
די נואנדארמי .

124

— קומו! ריפ'וואס די אימפריסטארמי סינקו כאפולייוניס

לה מי, חון ב'ייז'ו חמיגו, חון אופטרו עו פיזמו .

— ג'וסטאמינסי, עו מי קונוסיאס ייג ג. מי

לוס עורנארמיאס.

125

אה חון איסקארפו :

— ז'וס סוס ריקו, פורקי ריפ'וזאס די דאר אונס
הייודה הלוס פוב'רים קי ז'וס דימאנדאן !
— ליוו ריספיקטו לאס פאלאז'ראס די נוס סאז'יווס:
שלמה דישו: „חקיל קי אצוריס לוס דונוס זיב'י“
אי פואיס דישירען טאמזיון: לוקי נו קירים פארה טי
גו אגאס אה טו קומפאניירו .

126

אונה פירסונה אינקונטרה קין אונז די סוס
אמיגוס אי לי דיזי, טי רוגו סיגיור די פריסעארטי
סינקו ליראס, סינדו קי דישי מי ג'וזדאן אין קאזה.
אי גון טינגו גאדה די פאראס סוב'רי מי .
לי דיזי איל אמיגו, אים אימפוס'יב'לי סיניור די
פואידיר פריסעארז'וס איסטה סומה, מה טומה איסטוס 2
פויטאליקים אי סוב'ידז'וס אלה קארוסה אי טומאריס
ג'ואיסטרו ג'וזדאן קי ז'וס אולז'ידאטיש אין קאזה.

127

אצה גאמה סי אריזינגה אנדי און ריקו

צאנקיר דימאנדה פור סו ג'ינטיליזה, איל קואל אלה
פרימה דימאנדה לי דה 20 פ' ראנקוס.

לה דאמה לי ריכפונדי. סינייור צ'ואיכטרו איז'ו מי
מוסטרו מאס לה ג'נירוזיטה אין דאנדומי 50 פרי'אנקוס.
— צ'וס נון סאב'יש מאדאס, קי מי איז'ו עייני
לה צ'ינטורה די עיניר און פאדרי מאס ריקו קי איל.

128

— צ'וס מי אמאס, דיזיס צ'וס, קין מי לו פרוצ'ה?
— יי צ'ו לו ג'ורו סוב'רי ...
— ג'וראדמילו סוב'רי אלגונה קוזה די סירייזו,
סוב'רי אלגונה קוזה דילה קואל נו פואידריס פאכארצ'וס.
— אי ציין. יי צ'ו לו ג'ורו סוב'רי מיס מיזאדאס.

129

און ריי סי רינדי און דיאה אלה פריזיון. איל
דימאנדה אלוס פריזיונירוס לה קאצ'זה די סוס
אפריזאמיינטו. טודוס דיזין סיר אינוסינטים, הוטו סולו
אטורגה פ'ראנקאמינטי סו קולפה.

— נו איס צואינו קי עו סיאס אקי, לי דישו איל
אינפיליז'ינטי ריי, און קולפאז'לי אינטרי טאנטוס אינוסינ
טיס! עו פואידיס קורומפירלוס. סאל פריסטו די אקי
אי צ'אטי אונדי קיריס.

180

אונז די מיס אמיגוס איסטאז'ה קומיינדו אין
אונה לוקאנדה, איל גארסון לי איג'ה און פלאטו די
סופה כוז'רי כוז צ'יסטידוס.

— קי איזיטיס דיזגראסיאדו גארסין?

— קי עון צ'וז דיספלאזגה סינייור, קי איל קאלדו
צואיסטרו נו מאנג'ה.

131

אז'יאה און טיימפו קי און אומברי גראנדי
עיניאה אין צורלון, סיגון איל אונז די טיימפוס
אנטיגוס, פארה אזיר צורלה, און דיאה לי דייו אה איל
און באסטון, אי לי אינקומינדו קי לו גואדרארה אסטא
קי טופאריאה אונז מאס צוז'ו קי איל, אי קי סי לו

ד'ירה. פאסאנדו חון סוקו די טיימפו, אקיל גראדי
קאיינו חאזינו פארה תוריר. איל בורלון צ'ינו פארה
צ'יז'יטארלון, אי סו אמה לי דיסו:

— אגורה טי טינגו קי דיסאר.

— אי אונדי סי צ'ה ? דימאנדו איל בורלון.

— אל חוטרו מונדו.

— אי קואנדו צ'ה טורנאר ? דיספואים די חון מיס ?

— נו.

— אין חון אכיינו ?

— נו.

— קואנדו ?

— נונקה !

— נונקה, דיסו איל בורלון, אי קי אצ'י אשאריו'אדו

פארה אליו ?

— נאדה.

— או ! נאדה ? טומי איסטי צאסטון, פורקי קון

פאדאכ פיס בוצ'ידאדיס, נו ליי צוב'ידהד קומו איסטי.

132

איצ'הן אינס'ורקאר און לאדדון אפ'יראדן, איל
דזצ'ו אין לה מאנו. אדיריסאנדזסי אל ריי קי אירא
פריזינטי, איל קוגדינארז לי דיי :

— סאלב'אדמי, ריי, ליינו כז אינשניטי .

— מה איי דוס זייסטיגוס קי דיקלארירזן אצ'רטי

אפ'יראדן קון איל דזצ'ו אין לה מאנו .

— מאאיסעאל, איי מאס די סיין פייסטיגוס קי

נו מי צ'יינזן דיל טודו .

איל ריי לי אקורדו לה גראסייה .

133

און איינוראנטי סי אלאלב'אנ'ה דילאנכרי די

אונה קומפאנייה די אצ'יר היג'ו מונג'ום צ'יאז'ים .

— צ'ום דיצ'ים קונוסיר ציין לה ג'יאוגראפ'יאה,

לי דיסו אונו די לוס פריזינטיס .

— נו, ליינו נון איסטוב'י אאיי, מה קאלי סיאה קי

פ'יסו פיר איסטה סינ'דאל .

קיאִנטיזיקו פארה ריאיר

(טריזלאדאדו דיל פ'ראנסיס פור שי"ש)

און ג'ובין פ'גראטערו מווי פרוז'י סי אז'אה
דינגידו אה פ'אריס פור אקאז'הר כוס איסטודייוס .
דיסטאליס די עריס מיזיס אז'יינדו ייא גאסטאדו אין
איסטא סיז'דאד לו פוקו די דיטרו קי עיניאה, איל
דוז'יו מיטירסי אה קאמינו אה פיר ריטורנאר אה
סו סיז'דאד סין און סולדו אין איל פינ'ו פד גאסטעס
מיזמו די מאנטינימינעו .

די לה מאנייאנה קי איל קאמינאז'ה סין
דיסקאנטאר ; סוט פייס סי אז'יאן פ'אטינעדו הי בוסקי
אלגון לוגאר פור ריפוזאר לה נוג'י, כוס אור'וס אינקונטראון
אונה אירמוזה מוראדה סיטואדה און פוקו ליטוס די
אונה אלדיאה, אונדי פ'ואי אה באטיר אה לה פוארעה
אי רוגו פיר קי לי אןפדין לה אאוספיטאלידאד .
איל פאטרון דילה מוראדה אירא און אונסטו

לאב'זאדור הלדיאנו; כו מאה גראנדי אליגראה אירא
די הקוז'יר הין כו קאזה אל פרוז'י או אל ז'יאז'אדור
קי זאטיאה אה כו פואירטה הי די היכפארטיר קון
איל, איל פוקו די זיין קי איל דיין לי אב'יאה דאדו,
פירו איל נו היכטאה'ה לקילייה הורה הין קאזה הי כו
מוז'יר פו טיניאה איל קוראכון ג'נירוזו קומו איל. לו קי,
כו מארידו הפארטה'ה פארה מאנטיניר אלום פרוז'ים
אילייה לו הימפליאה'ה הין כו אבסינסייה אה הזיר די
איליין לוגה זואינה מירינדה קון כוס ז'יזינאס,
אקיל דיאה, לה מוז'יר היכטאה'ה כולה קון לה סירבידירה,
אי ריסיז'יין אל פרוז'י קי זאטיאה אה לה פואירטה
מיי דורהמינטי. הין ז'אנו סי דיז'אניסיין איל
דיזדיג'אדו פור קי לי דיירה כולו און פידאכו די פאן
סיקו אי און ג'יקו לוגאר הין איל היכטאבלו (אחר) פור
פאכאר אהי לה נוג'אדני. איל נו פודו אובז'יניר קי
אוגה ריפואיסטה סיקה אי דיזיספיראגטי. הינפ'ין איל סי
ריטירו מריסטי אי סינסאטיז'ני.

אין פאליינדן, צ'ידו אינטראך און מוסו יי צ'אנדן
קון איל און סיטפון יינו די רידומאס די צ'ינו. לה
מוז'יר דיל אלדיאנו סי אב'יאה אפריסוראדו די גואדרארלאס
קין קודייאדן. לה סירצ'ידירה אין תיזמו טיימפו מיטיאה
אונה הפיפיטוזה טורטה אין איל אלמארייו אלאדו די
און פלאטו די קארני די קודרינו, אינפ'ין, איל פרוצ'י
צ'יאז'אדור, איל קואל סינטיאה פוז'ארלי איל הפיטיטי,
צ'ידו אונה מוז'יר קי סי אינטרו אין לה קחזה, אי חוליי
איסטאס פאלאצ'ראס: „אגורה היסטאמוס פולוס, אי
טינגו טודו לו קי סי קירי“.

טריסטי, קאנסאדו די פ'אטיגה אי די אמברי
נו סאצ'יינדן קי חזיר, איל פרוצ'י פ'ואי אסינעארסי
פוב'רי איל בודרי דיל קאמינו פור דיפלוראך סו
דיזדיג'אדה סואירטי. און אלדיאנו סי דיטו די
פאסאר אי לו חוייו קישארסי: „קואלה חיס לה קאצ'זה
די אונה מאן גראנדי דונור“, דימאנדו איל דיספ'ורטונאדו
— צ'יט, זי ריספ'ינדיי איל פרוצ'י, נו טינגו ני און

פידאסו די סאן אי נו פואידו עופאר און אזילו פור
פאסאר איסטה נוג'י.

— הי ! סורקי נו ז'הם אה זאטיר אין איסטה

פואירטה קי איסטה דילאסרי די ז'ום ?

— אה ! ייה לו היזי; פירו מי הרח'ארון קון דוריזה.

— „ז'ום הרח'ארון !... סאז'יד קי איסטה

מוראדה אים לה מיאה, הי נונקה איל פרוז'י נו סי

אלישו די אילייה סין סיר איודאדו. סיגיידמי א'

ז'יריש קי כי פואידי מויי זיין הפוזאר אין אילייה."

פואים איל אלדיאנו לו עומו פור איל זרחסו

אי זיינו זאטיר אה לה פואירטה, לה מוז'יר קי קריאיה

קי כו מארידו עארדאריאה אה ז'יניר פ'ואי אינקאנטאדה

די ז'יר קי איל אריז'אז'ה עאן עימפראנו. „איסקונדידז'ופ

אין איסטי איספאבלו, דישו אילייה, אה סו ז'יזינה,

איספירו קי סי איג'ארה עימפראנו אי פואידריש פ'ואירז'וס

פין סיר ז'יסטה". מיינפראם קי לה ז'יזינה סי

איסקונדיאה, לה מוז'יר פ'ואי אה אריז'ה פואירטה,

אי צ'יאי הינטרהר סו מארידו קון איל פרוצ'י. היסטה
צ'יסטה לה דיזגוסטו מוג'ו .

„צ'יהמוס ! נוהיסטרה ניקוג'ירה, דיסו איל מארידו
הליגרהמינטי, קי מוס צ'אס אה דאד אויי ? סירב'ימוס
אלגו די צואינו, פורקי קאלי אזיר נואיסטרו פראגטו קון
היל מוסאפ'יר קי איל דייו נוס הינציאה.

— אה ! ייה סהצ'ים קי און איל טומינטו קי עי
ס'ואיטיס, נו פינסאצ'אס ריעורנאר טאן פריסטו, טאהצ'יין
ייו נו פודי נאדה אפרוגטאר, עו אי עו מוסאפ'יר סיריס
הוצ'ליגאדוס די קונטינעארצ'וס די און סולו פידאסו די
פאן קי נוס דיכטה .

— אי ציין ! עראיילן, איל אפיטיטי דימפלאסארה
להס קומידאס. הינטרימינטרים איל צ'יאל'חדור נוס צ'ה
אה דיצ'ירטיר און קונטאנדומוס אלגון קיאניטיז'קו.

— סינייור, דיסו איל פרוצ'י, ייו סו און קונטאדור
אי נו פואידו דיל טודו אינטיריסארצ'וס ; פרוצ'ארי פור
טאנטו די קונטארצ'וס און אקונטיסימינטו קורייוזו קי

מי אריב'ו איבער מאנייאנה .

איל אסטרוסייוו ז'יאז'אדור קיז'ו עומאכ אונה
ג'יקה ז'ינגאנסה די לה מוז'יר קי לי אב'יאה ר'פ'וזאדו
לה האוספיטאלידאד, אי אימפ'יכו סי קואיגעו הנסי :
„ז'יניאה די פאכאר איל זוכקי (שארה) קואנדו ז'ידי
הין איל קאמפו הון נומיר'יו גאנאלו זי קודרירוס .
אב'יהן די אילייוס גרהאגדיס, ג'יקוס, פריטוס, ז'אנקוס,
הין אונה פאלאז'רה די עודאס לאס קולוריס אי די
עודאס לאס גרהאגדוריס. פירו ייו אדמיר'אז'ה סוב'רי
עודו אקיל קי איכער ז'ה דינהאגרי די נודוס. אי
אירג גודרו, לוז'יו, רידוגדו אינפ'ין ז'אל אי קואל קי
דוז'ו סיר אקיל קי דיו אה ז'ואיסטרה מוז'יר איל
אפיטיטו פידאסו די קארני קי קישו די לה אולייא
אנטיס די מי אריב'ו אקי.

— קואלו! קאטיריגה, אינטרומפ'יו איל מארידו,
טינימוס קארני, אי נו לו דיז'יאס! לה מוז'יר סי
קורנ'אדיאו אי אטורנו קי ייה טיניאה קארני.

— נוהיסטרו חמיגן, אנ'ונטו חיל אלדיחנו נו נוס
ב'הנוס אה מוריר די אמברי. קיריד זיין אקאז'אר
ב'ואיסטרה איסטורייה .

— דיז'אה דונקי, סינייור, קי אז'יאה אדילאנצרי
די חיל גאלהדו און אירמוזו אי גראנדי קודרירו ; חיל
ז'וב'ו לה טורפידאד די אלישארסי און פוקו, אל פונטו
און לוב'ו איגורמי, סאלייו דיל זוסקי די אללדו, סי
אינו סוב'רי חיל, לו אפ'ירו אינצרי סוס דייגטיס אי סי
לו ייב'אז'ה פריסטאמיגטי, קומו סי חיל פ'ואירה די און
ביזגי טאן ליב'ייחנו, תיראד, קון לה מיזמה פ'אסילידאד
קי און מוסו ייב'אז'ה אינדאגורה און סיסנו ב'אז'יו
דיספואיס די אז'יר דישאדו אקי אונאס קואנטאס זואיגאס
רידומאס די ז'ינו .

— קוסו ! עינימוס ז'נו ! חין לה זואינה אורה,
איסנו מוס אייודארה אה דיז'ירי (איספידור) לה
קארני. ב'ואיסטרה איסטורייה מי אינפיריסה מונג'ו ;
פירו דיז'דמי, נו אז'יאה אחי אלגון פירו פור מיטירבי

הא פירסיגיר אל אריב'אטחדור ?

— ניגונן, סין דודה איל פאסטור דיל גאגאדו סי
אז'יאה קידאדו אין איל בוסקי, סיינדו נו לו ז'ידי ;
קיז'י אימפידיר אל לוב'ו די ייב'ארסי איל קודדירו,
פירו קי אזיר ? ז'ינטורוחמינטי, ז'ידי אה תיס פייס
אונה אינורמי פיידרה ; סין איגואז'יראר אילייה אירא
טאן גודרה קואנטו לה אירמוזה טורטה קי ז'ידי
הינסיראר אין היסטי אלמארייו איי אונס קואנטום
אינוטום". אה איסטום זיירז'ום לה מוז'יר קאז'י
פרובלאדה דיסו, טארטאליאנדו: סי, סינייור, מי אז'יאה
פרוקוראדו איסטו טורטה פור אזירז'ום אונה סורפריזה.
— אין ז'ירדאד, מי סורפריזה איס גראנדי, אי
טינימוס די קואלו פראגסאר קון נואיסטרו מוסאפ'יר;
איל דייו סיאה זינדיג'ו; נו איי די קואלו ראז'יארמוס.
— סינייור, אנ'ונטו איל קונטאדור, מאל גראדו
איל פיזנו די איסטו פיידרה, לה טומי קון אטריז'יסיין
אי מי איג'י אה קוריר דיטראס דיל לוב'ו, סי לה

ארוז'י נוי האקאנטו אל הנימאל, איל קואל בולטו אל
פונטו כו פריחה. פירו עוב'י הינטונטיס הון היספאנ'ורי
סיינטי מיידו; איל לוב'ו פ'ורייוו סי בולטו פזרה הונדי
מי, הי מי היג'ו הונאס מיראדאס מינאלזאנטיס; מיראד,
נו לאס פוהידו קומפארטר קי אה לאס מיראדאס די
לום הונ'וס די קיסטה מוז'יר קי היסטה היסקונדידה
האי אין היל היספאבלו.

— קואלו! מי מוז'יר ריסינ'ים אין מי קזזה
מוז'יריס אין מי אבסניטיה, הי אים פזרה הילייאס
קי אפהריז'אס עאן אירמוזב פראנטוס?
איל הלדיהנו פ'ורייוו היב'ה באטיר אה כו מוז'יר
סי נו איראן לאס רוגאטינ'הס דיל ב'יאז'ירו קי לו
אימפידירון. הילייה הפרומיטיוו אה כו מארידו די נו
חזיר מאס בימיז'חנטי מאלאס היג'אס הי די ריסינ'יר
פיר הינדילאנטרי קן קזזה אליגרי אלוס פרוכ'ים
ב'יאז'הדורים קי באטיריאן כו פי'אירטה.





גואיב'ו

ג'יקו דיקסיונאריין ז'ודיאוי-איספאנייול-פראנסיס

פור

שלמה ישראל שריזלי

חיסטי ג'יקו ליב'רו קי סי פואידי מיטיר אין, לה אלדי קירה קונטייני מאס די 5000 זיירב'וס; איל חיס מווי פרוז'יג'ונו סונ'רי טודו פארה לוס איליב'וס די לאס איסקולאס קי אב'לאן אין ז'ודיאוי-איספאנייול אי קי אינפיסאן אה איסעודייאר לה לינגואה פראנסיזה.

כו פריסיוו חיס די 11 גרושים.

אה ז'ינדידורים די ליב'רוס אי אה איסקולאס סי ליסג'ונו ריבאשו די ז'ינטי פור סינגונו.

אדיריסו דיל אאוטור :

Salomon Israël Cherezli, Jérusalem.

אונדי איל מיזמו אאוטור סי ז'ינדין לוס ליב'רוס סיגיינטיס :

פאסאטיימפו פרימו, סיגונדו אי טריסירו 2 גרושים ;
לוס בוג'וקיס 1 גרוש ; רובינזון 2 גרושים ; ז'ורנאל די ליגדה 1 גרוש ; איל סאלב'אדור דום גרושים ; לה איר-מוזה רחל 2 גרושים ; איסטורייה טימירוזה 2 גרושים ; יוקטן יוקטן 2,20 גרושים, איספיראנסה די און איפוקריטת אי אול אריביבידור די לוס מואירטוס 1,20 גרוש.